



MuTra 2007 – LSP Translation Scenarios
The Center for Translation Studies, University of Vienna
30 April – 4 May 2007

Social Program

To help ensure that our MuTra conference will be an enjoyable experience for you, please feel welcome to attend the MuTra 2007 Conference planned social events:

Wine Reception: Monday, 30 April 2007 18:30h

Center for Translation Studies
(conference venue)

Conference Dinner: Wednesday, 2 May 2007 19:30h

‘Heurigen’
Buschenschank und Weingut Wolff
Neustift am Walde, Rathstraße 44-50
1190 Wien

In addition to the planned conference events, all of you may be interested in Vienna’s manifold attractions, since Vienna, one of Europe’s cultural capitals, is a metropolis with unique charm, vibrancy and flair:



Spring in Vienna ...

Imperial city: Sightseeing opportunities are to be found in abundance. Wander along narrow, medieval alleyways or across imperial squares, view Schönbrunn Palace or the Imperial Palace (‘Hofburg’) in the footsteps of ‘Sissi’ and Emperor Franz Josef, and marvel at the majestic architecture along the Ring boulevard.

City of culture: Vienna possesses a vast array of cultural attractions: classical or experimental theatre, film or dance festivals, opera or operetta, exhibitions and concerts. An absolute must is a visit to Vienna's famous coffee houses. After all, where else in the world will you find a city with its own ‘coffee house literature’? Make sure you don’t miss the traditional wine taverns (‘Heurige’) and sample famous culinary specialities.

City of music: Vienna has been synonymous with music for centuries, and was home to Mozart, Beethoven, Schubert and Johann Strauss. The Wiener Philharmoniker is one of the world's top orchestras. A world class performance of Vienna’s state opera will be an unforgettable experience. Vienna also offers a lively scene for young people. Whatever music you like, you are sure to profit from Vienna.



City of art: Vienna has always produced and nurtured world-famous artists. The collecting passion of art-loving rulers and monarchs has made Vienna a treasure house par excellence. The Museum of Fine Arts, for instance, is one of the world's largest and most distinguished museums. Art accompanies you

Social Program

wherever you go in Vienna. It offers outstanding architecture, such as the famous Art Nouveau 'Jugendstil' buildings or the 'Hundertwasser-Haus'. Taste and style are also reflected in Vienna's beautiful fountains.

Here is a small selection of coffeehouses, events, exhibition, museums and sights :

BEST COFFEEHOUSES

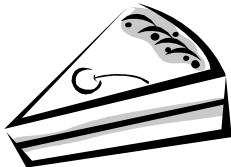
Vienna is world famous for its excellent coffee and cafés. Austrian coffee houses are something of a institution here and a traditional meeting place. A café ('Kaffeehaus') is the best place to relax, read the newspaper, enjoy the good things in life. Here you are alone with your thoughts and you can watch Vienna pass you by. Some people will spend all day in a café socialising and reading there way through a weekend newspaper. Feel the flair!



Typical Viennese coffees:

- **Melange** coffee with frothy milk
- **Kleiner or grosser Brauner** coffee with cream
- **Espresso** strong, black Italian-style coffee
- **Einspänner** mocha with whipped cream, served in a glass
- **Fiaker** mocha with brandy, served in a glass

Typical cakes and pastries to accompany your coffee:



- **Strudel** sweet flaky pastry with apple, nut or sweet cheese filling
- **Beugel** pastry croissant with nuts
- **Golatschen** puff pastry with sweet cheese or jam filling
- **Rehrücken** chocolate cake
- **Zimtschnecke** spiral-shaped pastry with nut filling and sugar-coating

Best known Cafés

- Café Central Herrengasse 14, 1010 Vienna
- Café de l'Europe Graben 31, 1010 Vienna
- Café Dommayer Auhofstrasse 2, 1130 Vienna
- Café Griensteindl Michaelaplatz 2, 1010 Vienna
- Café Hawelka Dorotheergasse 6, 1010 Vienna
- Café Landtmann Dr. Karl-Lueger-Ring 4, 1010 Vienna
- Café Sacher Philharmonikerstrasse 4, 1010 Vienna
- Café Sperl Gumpendorfer Strasse 11, 1160 Vienna
- Gerstner Kärntner Strasse 21-23, 1010 Vienna
- K&K Hofzuckerbäckerei Demel Kohlmarkt 14, 1010 Vienna
- Konditorei Oberlaa Stadthaus Neuer Markt 16, 1010 Vienna

Social Program

STAATSOPER

Opera

Daphne (Richard Strauss)

Staatsoper,
Opernring 2, 1010 Vienna
Date: 30 April 20h, 4 May 20h
Conductor: Stefan Soltesz
Staging: Nicolas Joel
Duration: 1 hours 45 minutes, Intermissions: none

Opera

Elektra (Richard Strauss)

Staatsoper,
Opernring 2, 1010 Vienna
Date: 1 May 20h, 5 May 20h
Conductor: Peter Schneider
Staging: Harry Kupfer
Duration: 1 hour, 45 minutes, Intermissions: none

Oper



Der fliegende Holländer (Richard Wagner)

Staatsoper,
Opernring 2, 1010 Vienna
Date: 2 May 19:30h
Conductor: Seiji Ozawa
Stage direction: Christine Mielitz
Duration: 2 hours 15 minutes, Intermissions: none

Oper

Lucia di Lammermoor (Gaetano Donizetti)

Staatsoper,
Opernring 2, 1010 Vienna
Date: 3 May 19:30h
Conductor: Friedrich Haider
Staging: Boleslaw Barlog
Duration: 3 hours, Intermissions: 1

VOLKSOPER

Opera

Die Zauberflöte (W. A. Mozart)

Volksoper
Währinger Strasse 78, 1090 Wien
Dates: 30 April 19h, 1 May 19h
Phone: +43-1-51444-3670
Email: tickets@volksoper.at
www.volksoper.at/
www.culturall.com/



Social Program

Operetta

Die Fledermaus (Johann Strauss)

Volksoper

Währinger Strasse 78, 1090 Wien

Dates: 3 May 19h

Phone: +43-1-51444-3670

Email: tickets@volksoper.at

www.volksoper.at/

www.culturall.com/



This quintessential Viennese operetta deserves to be enjoyed throughout the year, and not just on New Year's Eve. Eisenstein evades a summons to serve a brief prison sentence by accepting Falke's invitation to Prince Orlofsky's party. His wife's former beau Alfred is escorted to jail in his place, having been mistakenly identified as Eisenstein. At the party everyone plays an assumed part, and later must share in the quilt of deception. A drunken prison guard, a stolen watch ... somehow everything is worked out in the end and the operetta's motto "Glücklich ist, wer vergisst, was doch nicht zu ändern ist" ("happy are they who forget what can't be changed") rings true. (Source: Volksoper Wien)

Musical

La Cage aux Folles (Jerry Herman)

Volksoper

Währinger Strasse 78, 1090 Wien

Dates: 28 + 29 April 19h, 4 May 19h

Phone: +43-1-51444-3670

Email: tickets@volksoper.at

www.volksoper.at/

www.culturall.com/

FESTIVAL

Spring Festival

Wiener Musikverein

Phone: +43-1-505 81 90

tickets@musikverein.at

http://www.musikverein.at



Monday, 30 April 2007, 20.00 – Gläserner Saal

Altenberg Trio – Peter Schöne, baritone – Andreas Schablas, clarinet

Works by Friedrich Cerha

Wednesday, 2 May 2007, 20.00 – Gläserner Saal

Michelle Breedt, mezzo-soprano – Brigitte Fassbaender, recitation – Wolfram Rieger, piano

Works by Franz Schubert, Stefan George, Arnold Schönberg

Thursday, 3 May 2007, 19.30 – Grosser Saal

Capella Leopoldina – Wiener Singverein – Conductor: Johannes Prinz – Cornelia Horak, soprano – Johannes Chum, tenor – Marcos Fink, bass

Joseph Haydn: „Die Schöpfung“

Social Program

Thursday, 3 May 2007, 18.30 – Brahms-Saal

Philharmonia Schrammeln – Erwin Steinhauer, recitation & singing
„Taktlos“

Friday, 4 May 2007, 20.00 – Gläserner Saal

Ildikó Raimondi, soprano – Maria Köstlinger, speaker – Xavier de Maistre, harp
Works by Bedrich Smetana, Franz Schubert, Hugo Wolf, Le Conte de Lisle, Henriette Renie, Das
Donauweibchen

Saturday, 5 May 2007, 19.30 – Brahms-Saal

Armonico Tributo Austria – Conductor & viola da gamba: Lorenz Duftschmid – Matthias Rexroth,
altus

Works by Johann Rosenmüller, Johann Christoph Bach, Marc Antonio Ziani, Antonio Caldara,
Antonio Vivaldi

EXHIBITIONS

Art Nouveau

For Every Time, its Art – Joseph Maria Olbrich (1867-1908)

In the center of the exhibition in the main banking hall of the WAGNER:WERK Museum Postsparkasse are the two main works by the Austrian architect Joseph Maria Olbrich: the Vienna Secession and the artist's colony Mathildenhöhe in Darmstadt.

Architectural models, sketches, and designs as well as historical photos of buildings and interiors illustrate Olbrich's importance for the European art nouveau style. In addition, one can see original furniture and objects of daily use created by Olbrich in his brief creative period. In 1897, he was commissioned to build a representative building for exhibitions – for the artists group around Gustav Klimt, Kolo Moser, and Josef Hoffmann, who had seceded from the Künstlerhaus: the building of the Vienna Secession became one of the main works of European art nouveau.



WAGNER:WERK

Museum Postsparkasse, Main Banking Hall, 1., Georg-Coch-Platz 2

March 27 – May 12, 2007, Mon – Wed, Fri 8:00 am – 3:00 pm,

Thu 8:00 am – 5:30 pm, Sat 10:00 am – 5:00 pm

Free admission

www.ottowagner.com

Painting

The Magic of Gardens

The exhibition “Garden Pleasures: The Garden in Art” at the Belvedere Palace will be enchanting art lovers from March 22 to June 24, 2007. On show will be atmospheric works by Monet, Klimt and Nolde and other portrayals of gardens spanning the Gothic, Baroque, Art Nouveau and modern periods.

The Baroque Lower Belvedere palace and its orangery will be the setting for this exhibition of some 80 artworks depicting gardens. The glorious colors of the flowers, and their arrangement in interiors and gardens give the viewer a sense of how the artist has captured nature. Lovers' gardens of the 16th century, Canaletto's view of Vienna from the Belvedere, Monet's garden at Giverny and Klimt's country garden – all these reveal how the theme has been treated in successive epochs. The glorious gardens of Belvedere Palace are an irresistible invitation to exhibition goers to stroll at their leisure and thus create a direct connection between art and garden design.

Belvedere, Lower Belvedere and Orangery

3., Rennweg 4, tel. +43-1-79 557-0

March 22 to June 24, 2007, Tue-Sun 10a.m.-6p.m.

(last admission 5.30 p.m.)

www.belvedere.at

Social Program

MUSEUMS

Kunsthalle Wien

The Sign of New Ideas of Art

Kunsthalle Vienna at MuseumsQuartier near the Imperial Palace concentrates on presentations and international contemporary art and exhibitions of classic modernist art.

Exhibitions focusing on specific subjects aim at conveying interrelations between modern art and current trends.

In accordance with a broader conception of art, there is an emphasis on efforts to transcend genres and traditional limits. The program pays particular attention to photography, video, film and "experimental" architecture. Performances, concerts, film and video series as well as conferences figure as both supplementary and integral elements of the various exhibitions. A special segment of the program is dedicated to Austrian artists.

Kunsthalle Wien in the Museum Quarter

7., Museumsplatz 1
U2, U3: Volkstheater
tel. 521 89-1201
daily 10 a.m. - 7 p.m.,
Thu. 10 a.m. - 10 p.m.
www.kunsthallewien.at

Albertina

With its famous graphic collection, the Albertina is considered one of the most important museums in the world. Here, one can find Dürer's "The Field Hare" and Klimt's studies of women. Once the largest Habsburg living quarters, the Albertina sits majestically on the south end of the Imperial Palace on one of the last remaining bastions of Vienna.

Founded in 1776 by Duke Herzog Albert of Saxe-Teschen, the collection contains more than 1 million prints and 60,000 drawings. Famous works such as Dürer's "The Field Hare" and "Hands folded for Prayer," Rubens's studies of children as well as masterworks of Schiele, Cézanne, Klimt, Kokoschka, Picasso and Rauschenberg are shown in changing exhibitions. The Albertina also owns an architecture collection and a newly created collection of photographs (Helmut Newton and Lisette Model, among others).

The state rooms of the largest living quarters of the Habsburg family were once occupied by the favorite daughter of Empress Maria Theresia, Archduchess Marie-Christine, later by her adopted son Archduke Karl, the victor of the battle of Aspern against Napoleon.

Do & Co Albertina caters to your every culinary desire at the highest level. Located immediately next to the Albertina Collection, Café Albertina and the Augustinerkeller offer many culinary specialties from Viennese cuisine.

Albertina

1, Albertinaplatz 1
U, Tram, Bus: Karlsplatz/Oper
Tel. 534 83-0
www.albertina.at
daily 10:00am - 6:00pm, Wed 10:00am - 9:00pm

Special Exhibition through May 13, 2007
Young Design of 1820: Biedermeier.
The Invention of Simplicity.



Social Program

SIGHTS

Imperial Palace - Hofburg

For more than seven centuries, the great empire of the Habsburgs was ruled from the Imperial Palace. Today, the Gothic Imperial Chapel, where the Vienna Boys' Choir performs during High Mass on Sunday, is a remnant of the Imperial Palace during the Middle Ages.

In the center of the old city, you can admire the splendor and magnificence of the daily life of the noblest family of the Habsburg monarchy when you visit the private apartments and state rooms. Numerous museums and collections represent the imperial family's passion for art.

The Imperial Palace, which until 1918 was inhabited by the imperial family, was originally a castle built in the thirteenth century, which was extended to a splendid residence in accordance with the increasing power of the Habsburgs and the expansion of their realm.

Today, the Imperial Palace houses the office of the President of Austria as well as an important congress center and numerous art collections.

Hofburg

U1, U3: Stephansplatz

U3: Herrengasse, U2

U3: Volkstheater

Bus 48A: Dr.-Karl-Renner-Ring, Tram D, J, 1, 2

Bus 57A: Burgring



Schönbrunn Palace

The rooms, shown to the public on guided tours, are mostly decorated in Rococo style. Most of the walls and ceilings are covered with white-lacquered surfaces with ornamentation covered with gold leaf.

Bohemian crystal chandeliers and white porcelain tile stoves are also part of the harmonious design. The living quarters and offices used by Emperor Francis Joseph are simple and very unpretentious; by contrast, the state rooms and guestrooms are much more lavish. In 1772, six-year-old child prodigy Wolfgang Amadeus Mozart gave a concert in the Hall of Mirrors.



In the Round Chinese Room, Maria Theresa held secret conferences with her Chancellor, Prince Kaunitz. Napoleon met with his generals in the Vieux Laque Room. In the Blue Chinese Salon, Emperor Charles I signed his abdication of the crown in 1918, marking the end of 640 years of Habsburg dominion in Austria and the demise of the monarchy. The Room of Millions, paneled with rosewood and decorated from floor to ceiling with priceless Indian and Persian miniatures, is probably the most magnificent Rococo room anywhere in the world. The Congress of Vienna danced in the Grand Gallery in 1814-15; today, the Austrian government gives state receptions there when important heads of state come to Austria for official visits.

Schönbrunn Palace

13., Schönbrunner Schloßstraße U4: Schönbrunn U4, Tram 60: Hietzing Tram 10, 58, Bus 10A:

Schloß Schönbrunn Palace:

tel. 811 13

April - June, Sept., Oct.

daily 8:30 a.m.-5 p.m.